

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

# КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- Роль заимствований (borrowings, loan-words) в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%.

# КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:
- 1) Кельтские заимствования.
- 2) Латинские заимствования первых веков нашей эры, т. е., попавшие еще до прихода англосаксов на Британские острова (так наз. 1-й слой латинских заимствований).
- 3) Латинские заимствования VI-VII вв., т. е. эпохи введения христианства в Англию (так наз. 2-й слой латинских заимствований).
- 4) Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.).
- 5) Старые французские заимствования (XII-XV вв.), обусловленные нормандским завоеванием.
- 6) Латинские заимствования XV-XVI вв., т. е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований).
- 7) Новые французские заимствования после XVI в.
- 8) Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т. д. связями с соответствующими народами.
- 9) Советизмы, т. е. заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние передового общественного строя и передовой идеологии нашей страны.

# КЕЛЬТСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- bannock лепешка, down, dune холм, dun коричневый и, может быть, cradle
- более поздние заимствования из шотландского (slogan, whisky, clan), ирландского (bard, fun, Tory) и др. диалектов, содержащих кельтизмы, а также заимствования через французский язык (beak, budget, career, gravel, harness, tunnel).

# ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Слова, которые относят к первому слою (до 800 г.), могли попасть через кельтский язык и быть связанными с продолжавшимся четыре первых столетия нашей эры владычеством римлян в Британии, или попасть в язык англов и саксов еще на континенте.
- Например:
- port - лат. portus порт
- wall -мере. wall, лат. vallum вал
- wine-др.-англ. win, лат. vinum вино
- mile -др.-англ. mil, лат. milia (passuum) тысяча шагов.
- Много латинских названий сохранилось в топонимике. Так, лат. castrum укрепление, форт, имело множественное число, castra с грамматически связанным значением лагерь, откуда др.-англ. ceaster и современное - caster, Chester в разных географических названиях. Например: Lancaster, Dorchester, Manchester, Winchester.
- Все слова этой группы заимствованы устным путем, полностью ассимилированы и вошли в основной словарный фонд английского языка. При этом они подчинились грамматическому строю английского языка, утратив те грамматические формы, которые им были свойственны в латинском языке, а также подчинились всем тем закономерным фонетическим изменениям, которые произошли в словах английского языка на протяжении его истории.

## ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-2

- Ко второму слою латинских заимствований относят слова, вошедшие в древнеанглийский язык после начавшегося с 596 года принятия христианства. Так же, как и слова первого слоя, это преимущественно односложные слова, заимствованные устным путем и в большинстве своем обозначающие конкретные понятия.
- Важно обратить внимание на то, что в общем словарный состав древнеанглийского языка отличается меньшей по сравнению с новоанглийским периодом проницаемостью. Лексика его гораздо более однородна и заимствования ограничиваются сферой существительных. К приведенному выше списку можно добавить только три глагола: to offer, to spend, to thrive.
- Все эти ранние латинские заимствования прошли в дальнейшем значительную эволюцию как в своей форме, так и в значении.

# СКАНДИНАВСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Принципиально иной характер имело влияние скандинавских языков, обусловленное начавшимися в VIII веке набегами скандинавов на Британские острова и последующим подчинением Англии датскому королю (1017 г.). И народ завоеватель, и побежденный народ в этом случае стояли на примерно одинаковой общественно-экономической и культурной ступени развития, говорили на близкородственных языках. Языки их встали как бы на положение взаимодействующих в общении диалектов.
- Поэтому в период скандинавского завоевания заимствования не только многочисленны, и в дальнейшем очень устойчивы, но и очень разнообразны как по семантической сфере, так и по частям речи, и наблюдаются даже в наименее проницаемых из этих последних. Так, из скандинавского заимствованы: местоимения: *they* они, со всеми своими формами, и *same* тот самый; союзы: *till* пока не, и *though* хотя; наречие *fro* назад. Число заимствованных из скандинавского прилагательных довольно значительно, причем все они употребляются в речи очень часто. Это такие прилагательные, как *happy, low, loose, ill, odd, ugly, weak*.

# СКАНДИНАВИЗМЫ-2

- Эти слова, не вводят каких-либо новых понятий, а замещают и вытесняют уже бытовавшие раньше слова.
- Влияние скандинавского на древнеанглийский сказалось не только в замене и вытеснении некоторых исконных слов, но и в целом ряде существенных фонетических и семантических изменений в ряде слов основного словарного фонда.
- Близость обоих языков способствует так называемым семантическим заимствованиям, при которых исконные слова изменяли свое значение под влиянием родственных скандинавских слов.
- Сохранение сочетания sk в начале слова перед гласными без перехода в [ʃ] является фонетическим критерием для распознавания скандинавских заимствований от исконных слов.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО-1

- После битвы при Гастингсе в 1066 году происходило скрещивание с нормано-французским языком, на котором говорили норманы, установившие в Англии свое владычество.
- Основная масса населения Англии продолжала пользоваться родным языком, хотя многие, конечно, знали оба языка. Все это вызвало проникновение в словарный запас английского языка слов, обозначающих круг понятий, относившихся к быту, обычаям и занятиям феодальной норманской знати. Позднее, когда английский язык вытеснил французский из всей государственной жизни, в английский язык влилось очень много французских политических терминов.
- Таким образом, французские заимствования этого периода проникают главным образом не в основной словарный фонд, а в определенные пласты словарного состава. Пласты эти определяются историческими условиями заимствования.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО-2

- ◉ Прежде всего, это слова, связанные с феодальными отношениями: feudal, baron, vassal, liege, chivalry.
- ◉ Некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл. Таковы: command, obey, serve, noble, glory, danger.
- ◉ Любопытно развитие значения последнего слова; первоначально оно означало власть феодала и в этом значении было заимствовано. Значение опасность оно получило во Франции и так было заимствовано вторично.
- ◉ Почти все титулы, за исключением king, queen, earl, lord и lady нормано-французского происхождения.
- ◉ Слова, связанные с государственным управлением people, nation, government, power, authority, court, crown и т. д.
- ◉ Слова, связанные с денежными отношениями: money, property.
- ◉ Слова, обозначающие семейные отношения: parent, spouse, cousin, uncle, aunt, nephew, niece.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО -3

- Большое количество военных терминов и слов, связанных с войной. Все названия военных чинов.
- Очень многочисленны слова, означающие удовольствия и развлечения: feast, leisure, pleasure, delight, ease, comfort, chase и многие карточные термины: trump, ace, cards.
- Юридически термины: accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney ит. д.
- Французскими словами назывались профессии ремесленников, которые обслуживали феодалов: tailor, butcher, painter, carpenter, joiner.
- Наряду со словами, относящимися к более или менее специальным областям лексики, среди французских слов этого периода много и таких, которые означают самые обычные понятия, постоянно используются в общении и должны быть отнесены к основному словарному фонду. Таковы:
- face, place, large, change; hour, minute, second; river, mountain, soil, air, flower, fruit.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО -4

- Наряду со словами, относящимися к более или менее специальным областям лексики, среди французских слов этого периода много и таких, которые означают самые обычные понятия, постоянно используются в общении и должны быть отнесены к основному словарному фонду. Таковы:
- face, place, large, change; hour, minute, second; river, mountain, soil, air, flower, fruit.
- Необходимо напомнить, что в народную латынь франки, готы и бургунды, покорившие романизированных галлов и принявшие их язык, принесли много германских слов. Поэтому нет ничего удивительного в том, что среди французских заимствований много слов германского, в конечном счете, происхождения: banner, blank, blanket, blue, choice, coat, dance, garden, gay, pocket, ticket, war.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ ПОСЛЕ ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ

- 3-й слой латинских заимствований -
- Особенности так называемого 3-го слоя латинских заимствований в том, что они идут не устным, а книжным путем, и обозначают преимущественно отвлеченные понятия: basis, area, crisis, idea, ratio, stimulus. Среди них много глаголов и прилагательных: operate, cultivate, demonstrate, evolve, educate, admit, permit, complete, accept, affect, locate, separate, senior, junior, minor, inferior, exterior, superior, dependant.
- А также заимствования из греческого

# ЗАИМСТВОВАНИЯ НОВОГО ВРЕМЕНИ

- Наряду с заимствованиями из классических языков, в XV-XVI вв. происходили и заимствования из живых языков, преимущественно итальянского, испанского и голландского.
- Немногочисленные заимствования из итальянского, голландского и испанского языков свидетельствуют о культурных и торговых связях с этими странами. Большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской и торговой деятельностью англичан употребляются только, когда речь идет о той стране, откуда это слово заимствовано; вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ НОВОГО ВРЕМЕНИ

- Большую группу слабо ассимилировавшихся заимствований составляют так называемые поздние французские заимствования, т. е. французские слова, попавшие в английский язык после революции 1640-60 гг. в эпоху реставрации Стюартов. Слова эти главным образом были связаны с бытом аристократии, ее времяпрепровождением:
- restaurant, ballet, rendez-vous, billet-doux, coquette, banquet, а также police, regime и т. д. Все эти слова сохранили в ударении, написании и произношении особенности французского языка.
- Несколько позже, и особенно в XIX веке, из французского заимствовались главным образом технические термины: parachute, chassis, chauffeur, fuselage и т. д.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ 18-20ВВ.

- Из немецкого языка заимствовались также главным образом термины науки и техники.
- Что касается русского языка, то в дооктябрьский период заимствовались главным образом слова, связанные с особенностями русской природы и быта и предметами торговли с Россией: sable соболь; astrakhan каракуль; sterlet стерлядь; steppe степь; verst верста; izba изба и т. д.
- Немало так называемых советизмов и в английском языке.
- Среди них есть фонетические заимствования, где для нового понятия заимствуется и новый звуковой комплекс:
- Soviet, sputnik, bolshevik, kolkhoz, activist, agitprop и так называемые кальки, т. е. буквальный перевод элементов русских слов и выражений с сохранением морфологической структуры: house of rest или переводы, иногда даже поясняющие переводы: shock-worker, five-year-plan.

# КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- Заимствования через устную речь (короткие слова, ранние периоды истории, самые большие изменения слова)
- Заимствования через письменную речь - изменений слова при заимствовании меньше
- Заимствования прямые и косвенные (через посредство другого языка) -
- Paper - Fr. Papier-Lat. - papyrus-Gr. - papyrus

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заимствования можно также классифицировать по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По этому принципу заимствования подразделяются на фонетические, кальки (translation-loans), семантические и заимствования словообразовательных элементов.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- фонетические заимствования составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают. Рассмотренные выше *sport, labour, travel, people, castle, fortress* и т. д. являются именно фонетическими заимствованиями.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.
- Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев:
- pale-face бледнолицый, pipe of peace трубка мира. Многокалексредисоветизмов: palace of culture, house of rest.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: член детской коммунистической организации и трудовой коллектив они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, др.-англ. глагол *dwellan* блуждать, медлить, под влиянием др.-сканд. *dveljawan*, развился в современном английском в dwell жить. Таким образом в звуковом отношении *dwell* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу.

# ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заимствоваться может не только слово, но и отдельные значащие части слова. Морфемы заимствуются не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, anti-, counter-, inter-, sub-, ultra- и т. д.
- Во всех языках широко употребительны греческие суффиксы: -ist, -ism, -isk.

# АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- 1. Полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова. Некоторые из них могут быть отнесены к основному словарному фонду:
  - travel, street
  - другие к прочей части словарного состава:
  - operate, trail

# АССИМИЛЯЦИЯ -2

- Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например:
- Из русского: rouble, verst. Из испанского: duenna, matador, real (монета).
- К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари и т. д., и с чужеземной природой: т. е, названия животных, растений.  
- фонетически ассимилированные, но не ассимилированные семантически.

# АССИМИЛЯЦИЯ -3

- Частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам:
- analysis, pi. analyses, bacillus, pi. bacilli  
formula, pi. formulas & formulae, bacterium, pi. bacteria  
boulevard ['bu:liwa:], canal [ka'nsi], travail [trae'veil]  
restaurant ['rest9ra:n], corps [ka:].
- Эти слова часто отличаются неустойчивостью произношения: последний слог в слове restaurant произносится по-разному.

# ВАРВАРИЗМЫ

- Варварі́зм происходит от греч. barbarismos - чужеземный, иноземный, варварский.
- Варварі́зм - иностранное слово или выражение, не полностью освоенное языком и воспринимаемое как чужеродное, как нарушение общепринятой языковой нормы. С течением времени это слово может выйти из обращения и забыться, либо получить хождение в ограниченных сферах (профессионализмы, сленг), либо стать широко употребимым.

## ВАРВАРИЗМЫ-2

- Варваризм - так же заимствованное нетранслитерированное, более или менее устойчивое и стандартное выражение, напр, In vino Veritas, Cherchez la femme, comme il faut, tete-a-tete, en route, carte blanche, a la carte, haute couture, alter ego. Подобные единицы по необходимости вкрапливаются в речь культурных, образованных людей, причем не обязательно ярко выраженных билингвов. Если сравнить со смешанной речью, такой варваризм выступает как явное инородное тело на фоне речи на другом языке, как одиночный иноязычный элемент в ней.

# ЗНАЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- Изменения языковой системы АЯ
- В фонетике- появление ударения на последнем слоге, звука ј, дифтонга оі начального букво и звукосочетания sk.
- В грамматике - появление новых аффиксов.
- В лексике появление новых слов стимулирует появление синонимов, изменение значений слов.
- Влияние на территориальные особенности АЯ.